






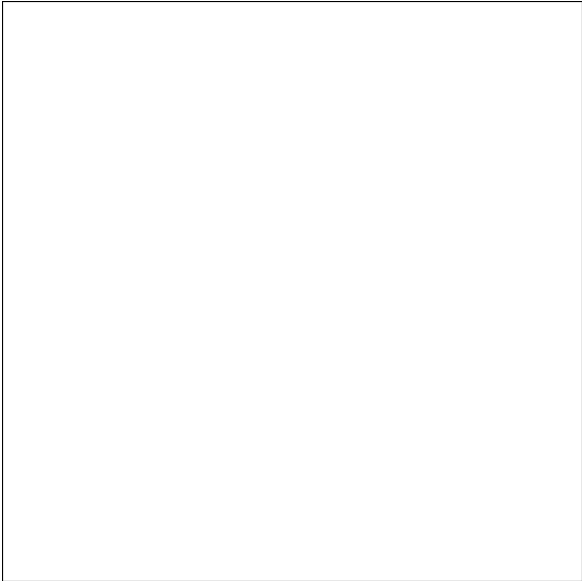
ሲምበግዊሪ

Simbegwire

-  Rukia Nantale
-  Benjamin Mitchley
-  Mezemir Girma
-  Amharic / French
-  Level 5

(imageless edition)

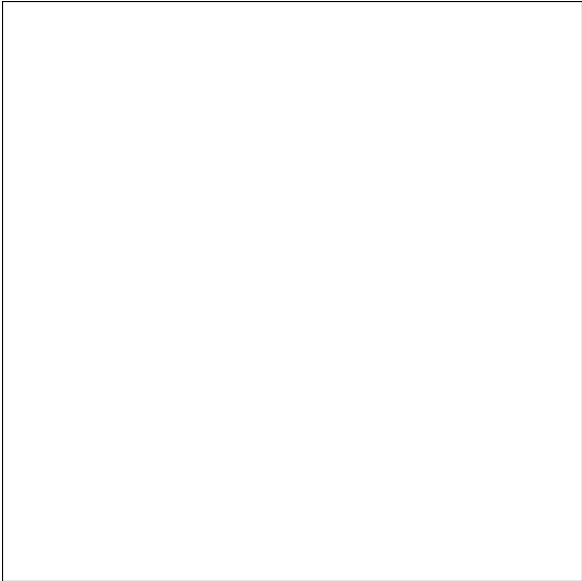




ሲምበግዊሬ እናቷ ስትሞት ብስጭት ተሰማት። የሲምበግዊሬ አባት ለልጁ እንክብካቤ ለማድረግ የተቻለውን አደረገ። ቀስ በቀስ የሲምበግዊሬ እናት በሌላችበት ደስተኝነትን መልሰው እንዴት እንደሚያገኙ አወቁበት። በየዕለቱ ጠዋት ቁጭ ብለው ስለመጨው ቀን ይነጋራሉ። በየምሽቱም ራት አብረው ይሰራሉ። ሳህኖቹን ካጠቡ በኋላ የሲምበግዊሬ አባት የቤት ስራዋን በመስራት ያግዛታል።

...

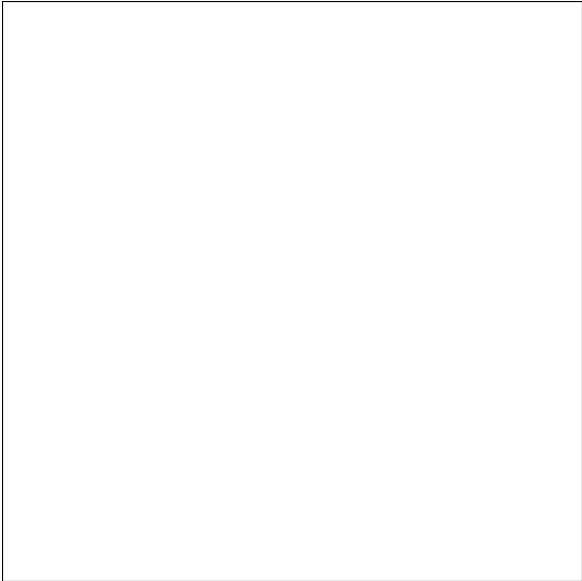
Quand la mère de Simbegwire décéda, Simbegwire fut très triste. Son père essaya de son mieux de prendre soin de sa fille. Lentement, ils apprirent comment se sentir heureux de nouveau, sans la mère de Simbegwire. Chaque matin, ils s'assoyaient et discutaient de la journée à venir. Chaque soir, ils cuisinaient le souper ensemble. Après avoir lavé la vaisselle, le père de Simbegwire l'aidait avec ses devoirs.



አንድ ቀን የሲምበግዌ ልጅ አባት ከወትሮው አምሸቶ መጣ። «የት ነሽ ልጄ?» ሲል ተጠራ። ሲምበግዌም ወደ አባቷ ሮጠች። አባቷ የአንዲት ሴት የ እጅ መያዙን ስታይ ቀጥቶ ብላ ቆመች። «ልጄ፣ አንዲት ልዩ የሆነች ሴት የ እንድትተዋወቁ እፈልጋለሁ። ይህች አኒታ ነች» አለ ፈገግታ እያሳየ።

...

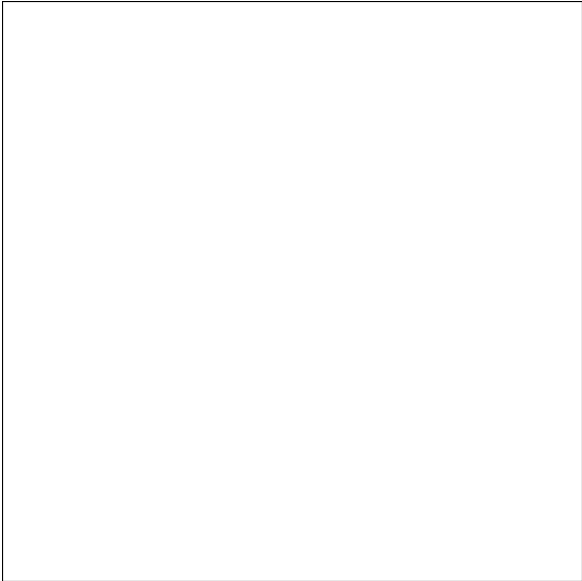
Un jour, le père de Simbegwire retourna chez eux plus tard que d'habitude. « Où es-tu mon enfant ? » il demanda. Simbegwire se précipita vers son père. Elle s'arrêta en chemin quand elle vit qu'il tenait la main d'une femme. « Je veux te présenter quelqu'un de spécial, mon enfant. Voici Anita, » il dit en souriant.



<<እንዴት ነሽ ሲምበግዊሬ? አባትሽ ስላንቺ ብዙ ነገር ነግሮኛል>> አለቻት አኒታ።
ይሁን እንጂ አኒታ ፈገግታ አላሳየችም፤ ወይም የሲምበግዊሬን እጅ
አልጨበጠችም። የሲምበግዊሬ አባት ደስተኝነት ተሰማው። ሦስቱ አብረው
ስለሚኖሩበት ሁኔታና ህይወታቸው እንዴት ጥሩ እንደሚሆን አወራ። <<ልጄ፣
አኒታን እንደ እናት እንደምታያት ተስፋ አደርጋለሁ>> አላት።

...

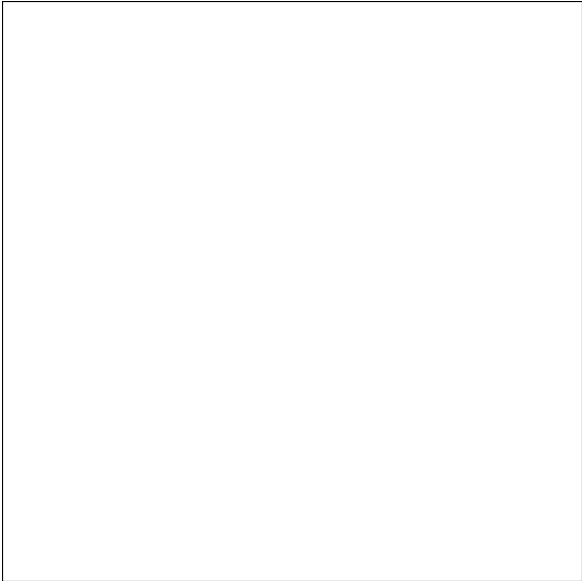
« Bonjour Simbegwire, ton père m’a beaucoup parlé de toi,
» dit Anita. Mais elle ne sourit pas et ne serra pas la main de
la fille. Le père de Simbegwire était content et excité. Il dit
que les trois vivraient ensemble et qu’ils auraient une
bonne vie. « Mon enfant, j’espère que tu accepteras Anita
comme ta mère, » il dit.



የሲምበግዊሬ ህይወት ተቀየረ። ጠዋት ጠዋት ከአባቷ ጋር ለመቀመጥ ጊዜ እያጣች መጣች። አኒታ በርካታ የቤት ውስጥ ስራ ስለሰጠችት ማታ ማታ የቤት ስራዋን ለመስራት በጣም ይደክማት ጀምሮ። ከእራት በኋላ ቀጥታ ወደ መኝታዋ መሄድ ልማዷ እየሆነ መጣ። የሚያጽናናት ብቸኛው ነገር እናቷ የሰጠችት በቀለም ያበደ ብርድ ልብስ ነበር። የሲምበግዊሬ አባት የልጁን መከፋት ልብ ያለው አይመስልም።

...

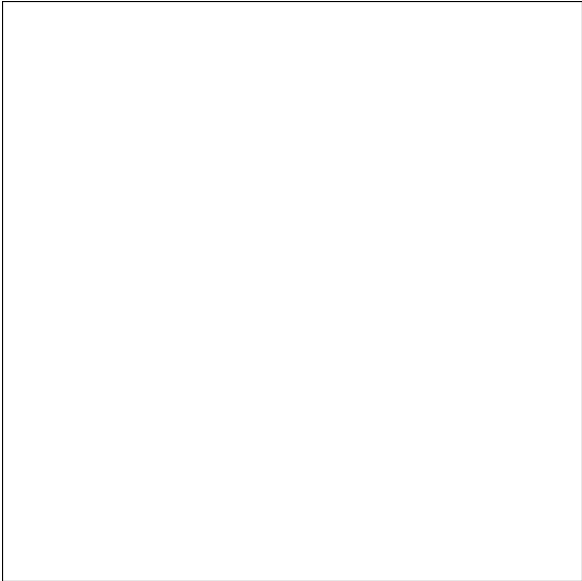
La vie de Simbegwire changea. Elle n'avait plus le temps de s'asseoir avec son père le matin. Anita lui donnait tellement de tâches ménagères qu'elle était trop fatiguée pour faire ses devoirs le soir. Elle allait directement se coucher après le souper. Son seul confort était la couverture colorée que sa mère lui avait faite. Le père de Simbegwire ne semblait pas remarquer que sa fille était malheureuse.



ከጥቂት ወራት በኋላ የሲምበግዊሬ አባት ለተወሰነ ጊዜ ራቅ ብሎ እንደሚሄድ ነገራቸው። «ለስራ ጉዳይ መሄድ አለብኝ» አላቸው። «እርስ በእርሳችሁ እንደምትደጋገፉ ግን እተማመናለሁ።» የሲምበግዊሬ ፊት ቅይርይር አለ፤ አባቷ ግን ይህን ልብ አላለም። አኒታ ምንም ቃል አልወጣችም። እርሷም ደስተኝነት አልተሰማችም ነበር።

...

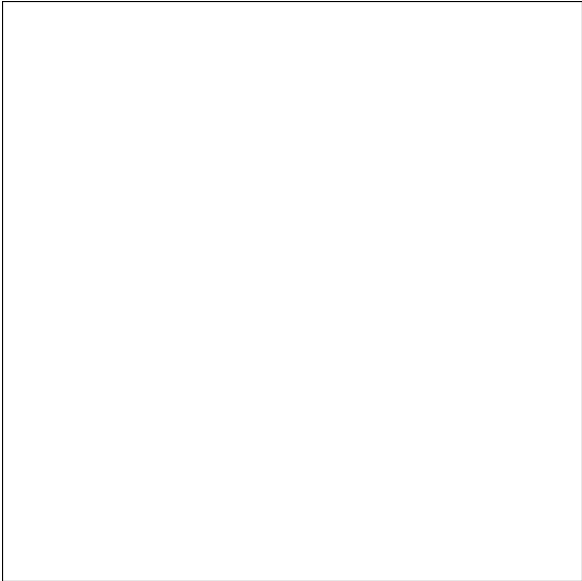
Après quelques mois, le père de Simbegwire annonça qu’il serait parti pour un certain temps. « Je dois voyager pour mon travail, » dit-il. « Mais je sais que vous allez vous occuper l’une de l’autre. » Le visage de Simbegwire s’allongea, mais son père ne remarqua pas. Anita ne dit rien. Elle n’était pas contente non plus.



ለሲምበግዊሬ ነገሩ ሁሉ እየከፋ ሄደ። ስራዎቿን ካልጨረሰች፣ ካማረረች፣ አኒታ ትመታት ጀመር። በእራት ሰዓትም ሴትዮዋ ብዙውን ምግብ ስለምትበላው ለሲምበግዊሬ የሚደርሳት ፍርፋሪ ነበር። በየምሽቱ ሲምበግዊሬ ወደ እንቅልፏ የምትሄደው እያለቀሰች ነበር፤ የእናቷን ብርድልብስ እያቀፈች ትተኛለች።

...

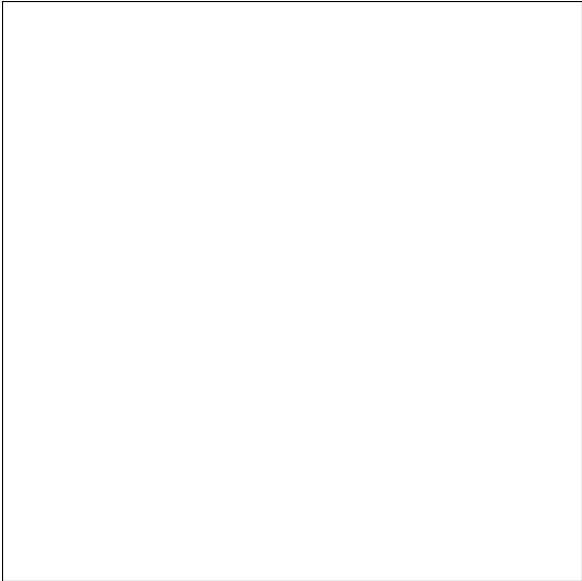
Les choses empirèrent pour Simbegwire. Si elle ne terminait pas ses tâches, ou si elle se plaignait, Anita la frappait. Et pendant le souper, la femme mangeait la plupart de la nourriture, laissant Simbegwire avec peu de restes. Chaque nuit Simbegwire s’endormait en pleurant, embrassant la couverture de sa mère.



አንድ ቀን ጠዋት ሲምበግዌሬ ተኝታ አረፈደች። «አንቺ ሰነፍ!» አላታ
አምባረቀችባት። ሲምበግዌሬን ጎተተቻት። ያን ውድ ብርድልብስ ምስማር
ያዘውና ከሁለት ተቀደደ።

...

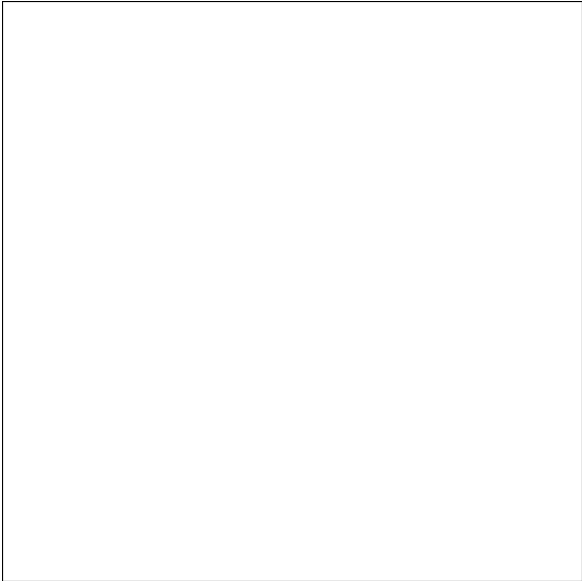
Un matin, Simbegwire se leva en retard. « Paresseuse ! »
cria Anita. Elle tira Simbegwire de son lit. La couverture
précieuse resta accrochée sur un clou et déchira en deux.



ሲምበግዊሬ በጣም ተበሳጭች። ከቤት ለመጥፋት ወሰነች። የእናቷን ብርድልብስ ቁራጮች ይዛ፣ ጥቂት ስንቅ ቋጠራ ቤቱን ለቃ ሄደች። አባቷ የሄደበትን መንገድም ይዛ ጉዞዋን ጀመረች።

...

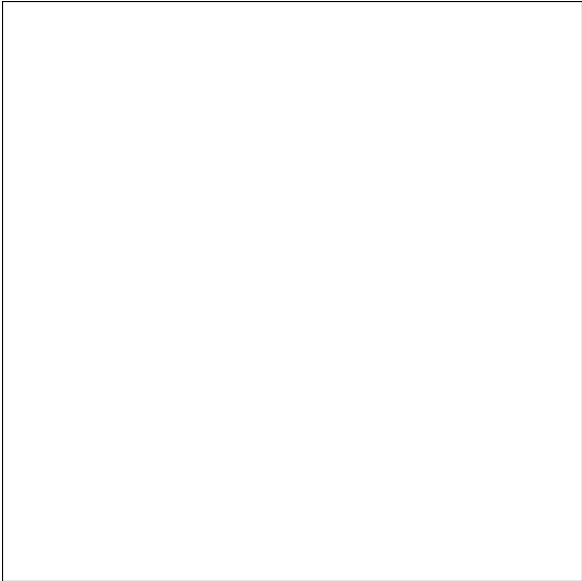
Simbegwire était très bouleversée. Elle décida de se sauver de chez elle. Elle prit les morceaux de couverture de sa mère, emporta de la nourriture et quitta la maison. Elle suivit le chemin que son père avait pris.



ሲመሽባት ከአንድ ምንጭ አጠገብ ካለ ትልቅ ዛፍ ላይ ወጥታ ከቅርንጫፎቹ ላይ መኝታዋን አዘጋጀች። እየተኛችም ሳለች <<እናቴ፣ እናቴ፣ እናቴ፣ ተውሽኝ። ተውሽኝና አልመለስ አልሽ። አባቴ አሁን ለኔ ማሰቡን ተቷል። እናቴ፣ መቼ ነው የምትመጭው? ተውሽኝ እኮ>> በማለት አዜመች።

...

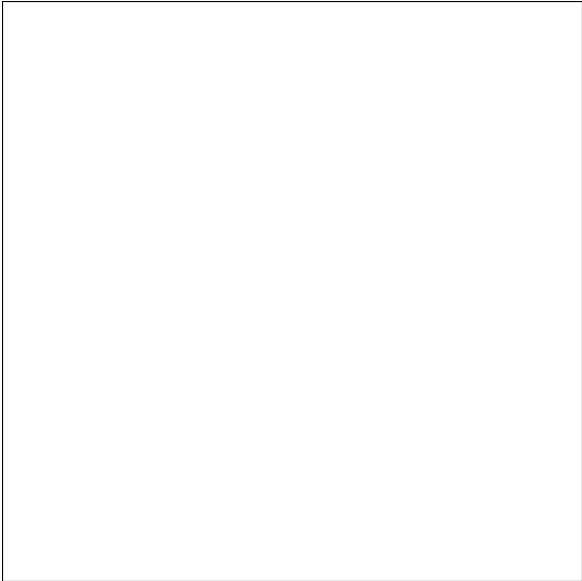
Quand le soir arriva, elle grimpa dans un arbre près d'un ruisseau et se fit un lit dans les branches. En s'endormant, elle chanta, « Maman, maman, maman, tu m'as quitté. Tu m'as quitté et tu n'es jamais retournée. Papa ne m'aime plus. Maman, quand reviens-tu ? Tu m'as quitté. »



በቀጣዩ ማለዳ ሲምበግዊሬ ዘፈኑን ደግሞ ዘፈነችው። ሴቶች ልብሳቸውን ለማጠብ ወደ ምንጩ ሲመጡ ከትልቁ ዛፍ የሚመጣውን የመከፋኑ ዘፈን ይሰሙ ጀመር። ንፋሱ ቅጠሉን እያማታ የሚፈጥረው ድምጽ መስሏቸው ስራቸውን ቀጠሉ። ከሴቶቹ አንዷ ግን ዘፈኑን በጣም በጥንቃቄ አደመጠችው።

...

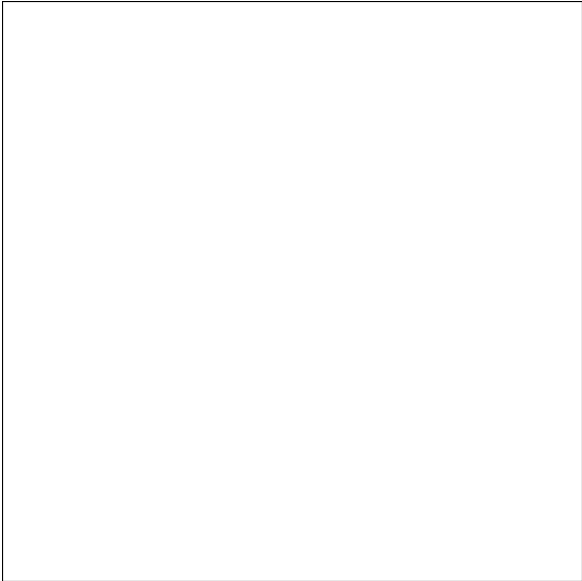
Le lendemain matin, Simbegwire chanta encore la chanson. Quand les femmes arrivèrent au ruisseau pour laver leur linge, elles entendirent la chanson triste qui venait du grand arbre. Elles pensaient que c'était seulement le bruissement des feuilles et continuèrent leur travail. Mais une des femmes écouta la chanson attentivement.



ይህች ሴት ቀና ብላ ዛፉን አየች። ልጅቱንና የብርድልብሱን ቁራጭ ስታይ
<<ሲምበግዊሬ፣ የወንድሜ ልጅ!>> ስትል ጮኸች። ሌሎችም ሴቶች
ማጠባቸውን አቁመው ሲምበግዊሬን ከዛፉ እንድትወርድ አገዟት። አክሱት
ትንሿን ልጅ አቅፋ ታጽናናት ጀመር።

...

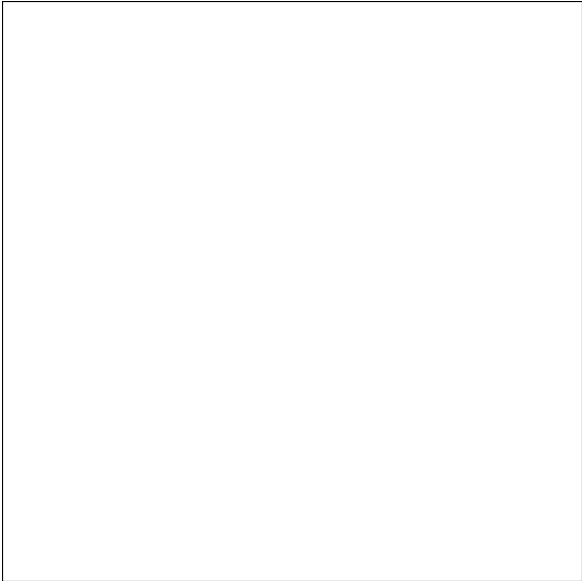
Cette femme jeta un coup d’œil dans l’arbre. Quand elle vit
la fille et les morceaux de couverture colorés, elle cria, «
Simbegwire, l’enfant de mon frère ! » Les autres femmes
arrêtèrent de laver et aidèrent Simbegwire à descendre de
l’arbre. Sa tante l’embrassa et essaya de la réconforter.



የሲምበግዊሬ አክሱት ልጅቱን ወደቤቷ ወሰደችት። ለሲምበግዊሬም ትኩስ ምግብ ሰጠችት፤ የእናቷን ብርድልብስም አለበሰችት። በዚያ ምሽት ሲምበግዊሬ ወደ መኝታዋ ስትሄድ አለቀሰች። እንባዋ ግን የእጩይታ እንባ ነበር። አክሱት እንደምትንከባከባት አውቃለች።

...

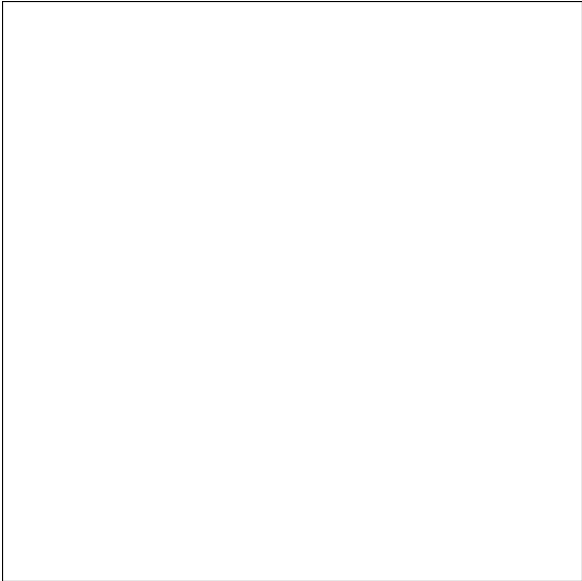
La tante de Simbegwire la mena chez elle. Elle donna à Simbegwire un repas chaud et la borda dans son lit avec la couverture de sa mère. Ce soir-là, Simbegwire s'endormit en pleurant. Mais ses larmes étaient des larmes de joie. Elle savait que sa tante prendrait soin d'elle.



የሲምበግዊሬ አባት ወደቤቱ ሲመለስ ቤቱን ባዶ አገኘው። «ምን ተከሰተ አኒታዬ?» አላት ክብድ እያለው። ሲምበግዊሬ መጥፋቷን ነገረችው። «እንድታከብረኝ ስፈልግ ነበር» አለች። «ምናልባት ከረር አድርጌባት ሊሆን ይችላል።» የሲምበግዊሬ አባት ቤቱን ጥሎ ወደ ምንጩ በኩል ሄደ። ሲምበግዊሬን አይታት እንደሆነ ለመጠየቅም ወደ እህቱ መንደር ዘለቀ።

...

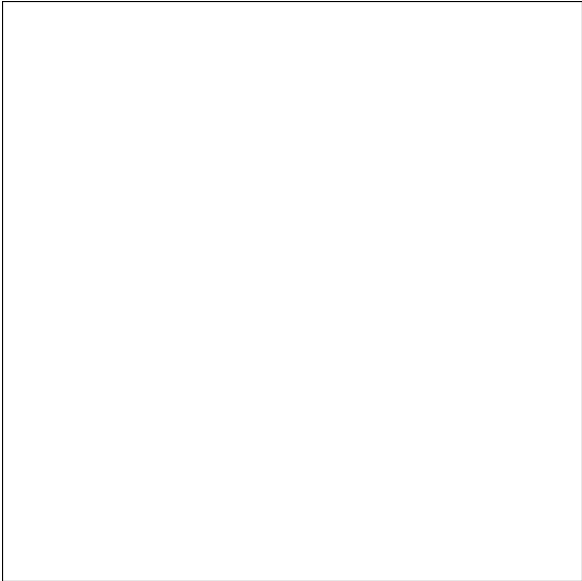
Quand le père de Simbegwire rentra chez lui, il trouva la chambre de sa fille vide. « Qu'est-ce qui est arrivé, Anita ? » il demanda, le cœur gros. La femme expliqua que Simbegwire s'était sauvée. « Je voulais qu'elle me respecte, » dit-elle. « Mais j'ai peut-être été trop sévère. » Le père de Simbegwire quitta la maison et se dirigea dans la direction du ruisseau. Il se rendit au village de sa sœur pour découvrir si elle avait vu Simbegwire.



ሲምበግዊሬ ከአክስቲ ልጆች ጋር እየተጫወተች ሳለች አባቷን ከሩቅ አየችው።
 ይናደድብኛል ብላ ፈራች። ስለሆነም ለመደበቅ ወደቤቱ በኩል ሮጠች። አበቷ
 ግን ወደሷ ሮጦ «ሲምበግዊሬ ጥሩ እናት አግኝተሻል - የምትረዳሽና
 የምትወድሽ። እኮራብሻለሁ፤ እወድሻለሁ» አላት። ሲምበግዊሬ ከአክስቲ ጋር
 እስከፈለገችበት ጊዜ ደረሰ እንድትቆይም ተስማሙ።

...

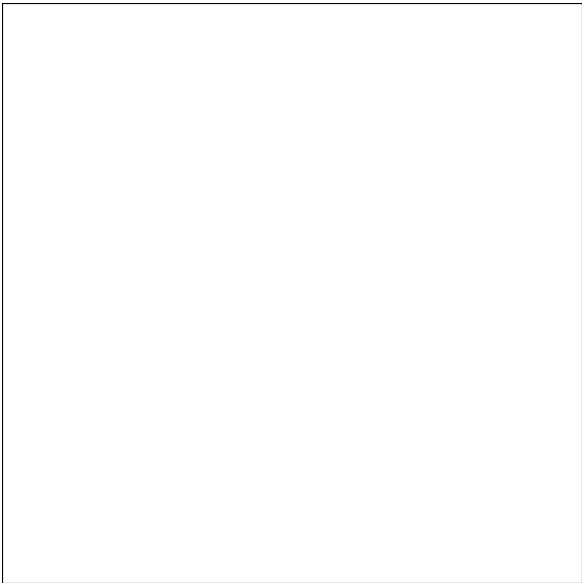
Simbegwire jouait avec ses cousins quand elle vit son père de loin. Elle avait peur qu’il soit peut-être fâché, alors elle se précipita à l’intérieur de la maison pour se cacher. Mais son père vint la voir et lui dit, « Simbegwire, tu t’es trouvé une mère parfaite. Une mère qui t’aime et te comprends. Je suis fier de toi et je t’aime. » Ils se mirent d’accord que Simbegwire resterais avec sa tante aussi longtemps qu’elle veuille.



አባቷ በየቀኑ ይጠይቃት ጀመር። አንድ ቀንም ከአኒታ ጋር መጣ። አኒታም ሲምበግዊሬን ለመጨበጥ እጇን ዘረጋች። «ልጄ አዝናለሁ፤ ተሳስቻለሁ» በማለትም አለቀሰችባት። «አንደገና አንድ ዕድል ትሰጧኛለሽ?» ሲምበግዊሬም አባቷንና የተጨነቀ ፊቱን አየች። ከዚያም በኋላ ቀስ ብላ ወደፊት ጠጋ አለችና አኒታን አቀፈች።

...

Son père lui rendit visite à chaque jour. Finalement, il vint avec Anita. Elle tendit la main vers celle de Simbegwire. « Je suis tellement désolée, petite, j'ai eu torts, » elle cria. « Me laisseras-tu essayer de nouveau ? » Simbegwire examina son père et son regard inquiet. Puis elle fit lentement un pas en avant et mit ses bras autour d'Anita.



በቀጣዩ ሳምንት አኒታ ሲምበግዊሬን ከአክስቲና ከልጆቿ ጋር በቤቷ ምሳ ጋበዘቻቸው። ምን ዓይነት ግሩም ድግስ ነው! አኒታ ሲምበግዊሬ የምትወዳቸውን ምግቦች ሁሉ አሰናዳች እና ሁሉም ሰው እስከሚጠግብ ድረስ በላ። ከዚያም አዋቂዎቹ ሲያወሩ ልጆቹም ተጫወቱ። ሲምበግዊሬም ደስተኝነትና ጀግንነት ተሰማት። በቅርቡ፣ በጣም በቅርቡ፣ ወደቤቷ እንደምትመለስና ከእናቷና ከእንጅራ እናቷ ጋር እንደምትኖር ወሰነች።

...

La semaine suivante, Anita invita Simbegwire, ainsi que ses cousins et sa tante, chez elle pour un repas. Quel festin ! Anita prépara tous les plats favoris de Simbegwire et tous mangèrent jusqu'à temps qu'ils soient pleins. Ensuite, les enfants jouèrent tandis que les adultes parlaient. Simbegwire se sentait contente et courageuse. Elle décida que bientôt, très bientôt, elle retournerait chez elle pour vivre avec son père et sa belle-mère.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

ሲምበግዊሬ

Simbegwire

Written by: Rukia Nantale

Illustrated by: Benjamin Mitchley

Translated by: (am) Mezemir Girma, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).